

世界 卫生 组织

执行委员会
第一一七届会议
临时议程项目 8.2

EB117/25
2006 年 1 月 9 日

联合检查组的报告

以前的报告：建议实施情况

秘书处的报告

1. 本文件在附件中详述在实施向执行委员会第 115 届会议提交的题为“多种语文和信息获取：关于世界卫生组织的个案研究”的联合检查组织（联检组）报告¹的建议方面取得的进展。信息以联检组秘书处制定的追踪图表的格式提供²。下列段落提供关于执委会第 115 届会议讨论的相关但更广泛的使用多种语言问题的补充信息³。
2. 关于以世卫组织正式语言以外的其它语言散发材料问题，秘书处安排将众多材料译成许多语言⁴。自从关于世界卫生组织中语言的使用的 EB105.R6 号决议通过以来，正在考虑制定一项关于以全世界主要语言散发材料的政策。
3. 在出版政策审查小组的主持下，已绘制主要语言地图来显示哪些语言可向最多的人传递基本信息。一个非盈利组织提供的语言数据表明哪些语言或语族相近，使能相互理解，从而进一步传播信息。这一资源是制定公共卫生传播战略方面的一个有益工具。秘书处可为特定卫生问题和地理区域确定语言目标和优先顺序提供建议。

执行委员会的行动

4. 请执委会注意本报告。

¹ 文件 EB115/24。

² 见文件 EB115/23。

³ 见文件 EB115/2005/REC/2，第十二次会议摘要记录，第 2 部分。

⁴ 见文件 EB103/20。

附件

获得核可/接受的各项建议的执行情况

JIU/REP/2003/4：多种语文和信息获取：关于世界卫生组织的个案研究

联检组建议序号	核可 ¹ 或 接受 ²	负责执行的 单位	主管执行的 官员	时间表	执行的预期影响	附注
<p>建议 1：世界卫生大会可以：</p> <p>建议 1(a)：结合有关多种语言使用和预算拮据的现有规定，通过加强秘书处应置于重点的有关信息产品的选择而更好地确定会员国在实施 WHA50.32（1997 年）号决议有关正式语言之间公平性方面的期望；</p>	部分接受	政策依据和信息	助理总干事/政策依据和信息	<p>建议 1(a)：大多数已执行。自 2005 年 1 月以来，世界卫生组织网站（www.who.int）的顶级页面以所有六种正式语言提供，并且如此获得的内容量已增加。其内容现包括新闻稿、媒体中心、疾病暴发信息、特写（例如事实档案和照片故事）、理事机构文件和世界卫生日网站；</p>	<p>建议 1(a)：以多种语言更广泛和更迅速获得世卫组织的技术信息和出版物；</p>	<p>建议 1(a)：目前以所有六种正式语言出版具有高度影响的出版物及网站的多种语言页面；通过世卫组织图书馆可以多种语言供发展中国家访问科学出版物。</p>

¹ 建议获立法机关核可。

² 建议获行政首长接受但无立法行动。

联检组建议序号	核可 ¹ 或 接受 ²	负责执行的 单位	主管执行的 官员	时间表	执行的预期影响	附注
<p>建议 1(b)：要求总干事向第五十八届世界卫生大会提交一份中期和长期行动计划草案，提出与事先确定的目标相关并将卫生组织作为一个整体的衡量指标；</p> <p>建议 1(c)：决定建立一项特别基金作为这项计划的一部分，目的是逐渐将认为具有重要性的信息产品翻译为正式语言。</p>	<p>接受</p> <p>接受</p>	<p>总干事办公厅</p> <p>总干事办公厅</p>	<p>总干事办公厅 助理总干事</p> <p>助理总干事 (总干事办公厅)</p>	<p>建议 1(b)：将在完成后向理事机构提交一项包含若干新行动的建议；</p> <p>建议 1(c)：建立一项特别基金将是向理事机构提交的上述建议的一部分并且还可能纳入生产成本（印刷+在线）。</p>	<p>建议 1(b)：就与使用多种语言有关的活动和改进提高透明度和向会员国提供更好的信息；</p> <p>建议 1(c)：扩大和更可靠资助可持续的与使用多种语言有关的活动。</p>	
<p>建议 2：执行委员会和卫生大会可关注重新审查 WHA50.32(1997 年)号决议的范围，以便在与联合国系统其它几个组织做法相反，没有关于确定世界卫生组织秘书处工作语言正式文件的情况下，更好地确定它们对在秘书处严格采用确定语言做法规定方面的期望。</p>	<p>如在文件 EB115/24 (附件)中 进一步说明 的那样，未 接受</p>	<p>不适用</p>	<p>不适用</p>	<p>不适用</p>	<p>不适用</p>	

					语言有关的信息。	
--	--	--	--	--	----------	--

联检组建议序号	核可 ¹ 或 接受 ²	负责执行的 单位	主管执行的 官员	时间表	执行的预期影响	附注
<p>建议 4：总干事应向负责人力资源管理和互联网站的部门发布一项长期指示，以确保：</p> <p>建议 4(a)：至少以本组织两种正式语言同时发表在线或书面空缺通知；</p> <p>建议 4(b)：目前在本组织主页标题“招聘”下以英文提供的基本信息应逐渐翻译为网站所覆盖的其它正式语言并以超级链接的方式在区域办事处网站上复制。</p>	<p>接受</p> <p>部分接受</p>	<p>一般管理</p> <p>一般管理</p>	<p>助理总干事/ 一般管理</p> <p>助理总干事/ 一般管理</p>	<p>建议 4(a)：已执行；</p> <p>建议 4(b)：已实施法文和西班牙文；正在努力也以阿拉伯文、中文和俄文发布和维持这一站点。一些区域办事处网站以英文之外的其它正式语言发布区域提供的就业职位（例如阿拉伯文在东地中海区域办事处网站上、西班牙文在美洲区域网站上、俄文在欧洲区域网站上）。仍然需要扩大区域与世卫组织网站主页的链</p>	<p>建议 4(a)：更广泛传播世卫组织的就业机会；</p> <p>建议 4(b)：同上述(a)。</p>	

				接。		
--	--	--	--	----	--	--

联检组建议序号	核可 ¹ 或 接受 ²	负责执行的 单位	主管执行的 官员	时间表	执行的预期影响	附注
<p>建议 5：总干事在听取了总部和区域办事处各有关司局的意见之后应该：</p> <p>建议 5(a)：对网络出版方面目前的进展和做法作出最新评价，以便确定适当的方式方法改进卫生组织网站信息的获得以及多种语言的内容，并就此在建议 1(b)提及的行动计划的框架内向理事机构报告；</p>	接受	政策依据和信息	助理总干事/政策依据和信息	<p>建议 5(a)：已完成：已在世卫组织内联网上提供有关世卫组织网站出版的详细政策和准则。该指导包括网站编辑风格指南、影像指南、域名政策草案和版权通知。目前正在为世卫组织网站上使用多种语言的内容草拟一项政策，它将确定哪些内容应以所有六种正式语言同时出版和哪些内容可以六种语言的任何一种出版。将在向理事机构提交的建议中列入进一步</p>	<p>建议 5(a)：世卫组织工作人员对以网站为基础的信息更便利和更专业的内容开发；</p>	

改进情况;

联检组建议序号	核可 ¹ 或 接受 ²	负责执行的 单位	主管执行的 官员	时间表	执行的预期影响	附注
<p>建议 5(b)：通过行政通告的形式制定统一规则，结合总部和区域办事处网站以及世界卫生组织网站与其它机构网站之间的可能连接确定网络出版的一般指导。</p>	接受	政策依据和信息	助理总干事/政策依据和信息	<p>建议 5(b)：将向所有工作人员发布一份情况说明，确定负责这一工作领域的处室，概述政策和提供进一步落实的联系信息。</p>	<p>建议 5(b)：明确在线出版的政策和流程所有权，包括进一步落实的联系信息。</p>	

II

II

II